

World Oral Literature Project


voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

<i>Collection / Collector Name</i>	Wangjiagou Pumi Collection/ Hu Qianma 王家沟普米族的采集/胡千玛 བང་རྩུ་གུའུ་ལྷོ་བའི་ཕུའུ་མི་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱེད། རྩུ་ཆན་མ།
<i>Tape No. / Track / Item No.</i>	Wangjiagou Song 12.MP3
<i>Length of track</i>	00:02:29
<i>Related tracks</i> (include description/relationship if appropriate)	
<i>Title of track</i>	A Song for Mother 母亲 མ་མ།
<i>Translation of title</i>	
<i>Description</i> (to be used in archive entry)	This song is about missing one's mother and says, "My mother is so great that I can't prevent myself from thinking about her. Although there are so many things distracting me, I can't forget my mother. I should take care of her. She is the most important person in my life." 这首歌是关于一个人思念母亲而说道：“我的母亲是非常伟大的，我不能够停止自己想念她。尽管那里有许多事情吸引着我，我不能忘记我的母亲。我应该照顾她。她是我生命中最重要的一人”。 ལྷོ་འདྲི་ནི་མི་ཞིག་གི་མ་མ་ལགས་དྲན་ནས་འདྲི་ལྷོ་བའི་དེ། དའི་མ་མ་ནི་གཟེ་བཞིན་གྱི་ ལྷོ་བའི་དང་དམ་ཁོ་མོ་དྲན་པར་མཚམས་འཇོག་མི་ཐུབ། གནས་དྲོར་དོན་དག་མང་པོ་ ཞིག་གིས་དའི་ཡིད་འཕྲོག་བཞིན་ཡོད་ནའང་དམ་རང་གི་མ་མ་བཞིན་མི་ཐུབ། དམ་ཁོ་མོ་ བདག་སྐྱོང་བྱེད་དགོས། ཁོ་མོ་ནི་དའི་མི་ཚོ་ཡི་སྲོད་ཆེས་གལ་ཆེ་བའི་མི་ཞིག་ཡིན།
<i>Genre or type (i.e. epic, song, ritual)</i>	Song 歌 ལྷོ
<i>Name of recorder</i> (if different from collector)	
<i>Date of recording</i>	February 2011 二零一一年二月份 ཉིས་ལྷོང་བརྒྱ་གཅིག་ལོའི་ཟླ་གཉིས་པ།
<i>Place of recording</i>	Wangjiagou Village, Jinmian Township, Ninglang County, Lijiang City, Yunnan Province, PR China. 中国云南省丽江市宁蒗县金棉乡王家沟村。 རྩུ་གོའི་ཡུན་ནན་ཞིང་ཆེན་ལིའི་ཇང་གོང་ཁྱེད། ཉིན་ལང་རྫོང་ཅིན་མེན་ཡུལ་ཚོ་བང་རྩུ་ གུའུ་ལྷོ་བ།
<i>Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)</i>	

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<i>Language of recording</i>	Pumi 普米 ཕུམི
<i>Performer(s)'s first / native language</i>	Pumi 普米 ཕུམི
<i>Performer(s)'s ethnic group</i>	Pumi 普米 ཕུམི
<i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i>	
<i>Level of public access</i> (fully closed, fully open)	Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། 
<i>Notes and context</i> (include reference to any related documentation, such as photographs)	